

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

МАТЕРІАЛИ
II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,
ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811
ББК 74.580.268
М34

За загальною редакцією
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою
Харківського національного педагогічного університету
імені Г.С. Сковороди
(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

Видано за рахунок авторів

© Харківський національний педагогічний
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

Іванченко Олександра. Квазіномінація як одна з основних особливостей роману антиутопії	35
Карабут Анастасія. Шляхи збереження авторського стилю в перекладі українською на прикладі роману Е. Берджеса «Механічний апельсин»	36
Карачун Катерина. Особливості використання автентичних документів у контексті ігор на уроках французької мови	37
Карватська Анастасія. Лексико-семантичне поле «Гостинність» у сучасній англійській мові	39
Кільяченко Анастасія. Концепт СВОБОДА як базовий концепт американської лінгвокультури	41
Козловська Марина. Поняття асоціативності в лінгвістиці	42
Козубова Наталія. Особливості дослідження рекламного дискурсу	43
Колісник Інна. Der deutschsprachige gastronomische Diskurs	44
Коробка Валерія. Описи інтер'єру в романі Д. Лондона «Мартін Іден»	45
Коробкова Світлана. Ім'я персонажа в художньому тексті: функціонально-семантична типологія	47
Костенко Наталія. Неологізми в сучасному англомовному телевізійному дискурсі	48
Костиця Лілія. Семантична класифікація фітонімів	49
Курченко Світлана. Газетний заголовок як поліфункціональний мовленнєвий акт	50
Літовченко Андрій. Аббревіація в англійській ортопедії: способи скорочення термінів	51
Лук'яненко Анна. Значення анаграми в романі Дена Брауна «Код да Вінчі»	52
Мирошніченко Елеонора. Літературний психологізм як художній феномен... ..	55
Орел Аліна. Особливості чоловічих та жіночих образів у романі Е. М. Ремарка «Мансарда Мрій»	56
Персіянова Анастасія. Роман Дж. Голсуорсі «Біла мавпа» в контексті неоромантизму	58
Подлужна Дар'я. Роль домашнього читання у вивченні французької мови, його функції та завдання	59
Полковник Анастасія. Моделювання історіографічної метапрози в романі М. Онтадже «Англійський пацієнт»	60
Рибас Катерина. Карнавальність як літературне явище	62
Різник Даяна. Використанні Інтернет-ресурсів у навчальному процесі	63
Рог Олександра. Смислові компоненти концепту «кохання» в англійській пареміології	63

2. Утворення квазілексем, оснований на часткових змінах звичних слів відповідно до нової дійсності. До цієї групи можна віднести більшість явищ світу антиутопії, що пов'язані з новим типом життя та з контролем з боку держави (telescreen, traitor).

3. Штучні квазілексеми, слова що створені шляхом поєднання вже існуючих англomовних морфем (unperson, plusgood, ownlife, duckspeak).

4. Використання старого слова в новому значенні (to vaporize, versificator).

5. Утворення нових понять за допомогою широковживаних слів та коренів (speakwrite, doublethink, thoughtcrime, facecrime).

6. Утворення нових квазілексем — аббревіатур та скорочень (Minitrue, Minipax, Miniiluv, Miniplenty, INGSOC, FFCC, proles).

Необхідно також відзначити, що слова Сайма, одного з героїв роману та учасника створення одинадцятого словника новомови, відображають роль словотворення у новій державі «You think, I dare say, that our chief job is inventing new words. But not a bit of it! We're destroying words—scores of them, hundreds of them, every day. We're cutting the language down to the bone. The Eleventh Edition won't contain a single word that will become obsolete before the year 2050». (Ти вважаєш, що я занадто зухвало кажу, що нашим головним завданням є впровадження нових слів. Анітрохи! Ми знищуємо слова – десятки слів, сотні слів, кожного дня. Ми вирубуємо мову до кісток. Одинадцяте Видання до 2050го року не буде містити жодного слова що було б застарілим та старомодним).

Важлива роль в урегулюванні свідомості та самоусвідомлення людей в романі простежується і завдяки наявності спеціально створеної правителем мови, що називається Newpeak, на відміну від Oldspeak — правильної англійської мови. Сенс створення новомови полягає у викоріненні «зайвих» слів, що тою чи іншою мірою виражають суб'єктивну оцінку індивіда, який як ідеальний громадянин ідеальної держави не має право на таку оцінку. Більш того, у кінці роману Дж. Оруела є додаток «Про новомову», у якому пропонується короткий опис та словник новоствореної мови Океанії.

Таким чином, у романі Дж. Оруела присутньо багато квазілексем, які допомагають створити необхідний колорит та підкреслити владу правителів над людиною, владу Великого Брату над громадянами Океанії.

ШЛЯХИ ЗБЕРЕЖЕННЯ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ Е. БЕРДЖЕСА «МЕХАНІЧНИЙ АПЕЛЬСИН»

Анастасія КАРАБУТ

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент Ю.С. Гетман

Переклад поезії чи прози – це нова робота, а перекладач – нібито письменний, який заново створює твір для того, щоб читачі мали змогу оцінити

твір наче вони читають його в оригіналі. Потрібно виділити художню ідею, проаналізувати твори автора та виокремити його стиль, який лежить у складі твору, серед рядків художнього тексту. Це складна система, яка перебуває у нерозривній взаємодії і диктує емоційне та художнє забарвлення твору, без яких повне сприйняття тексту стає якщо не неможливим, то сприймається як птах, позбавлений крил – неправильно та протиприродно.

Переклад є відображенням таланту перекладача, тому переклад твору можна назвати автором, який робить мистецтво доступним для кінцевого споживача твору, тобто для людей, які не володіють мовою оригіналу. Не кожна людина може перекласти твір так, щоб ідея однаково розумілась як в оригіналі, так і у перекладі на іншу мову, тому перекладач має бути не лише обізнаним та мати слів як води у морі – це повинна бути людина, яка знає світ, має від нього враження, може відтворити події оригінального тексту відповідно до наших реалій, роблячи твір зрозумілим та зберігаючи ідею.

Ентоні Берджес – англійський письменник, літературний критик та композитор, носій мови, яка багата на епітети, жаргон, гру слів, яку досить не просто перевести.

Перекладач тексту є першим, хто тримає в руках твір, тому на його плечах лежить відповідальність, як повно та точно буде сприйнятий оригінал.

Дослідження шляхів збереження відкриває нові можливості для подальшого перекладу творів без втрати авторського стилю, створює невидиму стежку між різними мовами, забезпечуючи розуміння та обмін культурою.

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ ДОКУМЕНТІВ У КОНТЕКСТІ ІГОР НА УРОКАХ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Катерина КАРАЧУН

Науковий керівник – доктор філологічних наук, професор Л.М. Мінкін

Розвиток технологій, розширення міжнародних контактів та становлення полікультурного середовища, є рушійною силою до посиленого вивчення іноземних мов. Актуальність дослідження обраної теми зумовлена зростанням вимог, насамперед, для викладача, який потрібен відповідати освітнім вимогам. Ця ситуація потребує розробки нових методів навчання, більш дієвих. Частіше за все, проблема полягає в тому що при використанні граматико-перекладного методу, учень може добре перекладати тексти, поглиблено вивчати граматику, гарно читати та запам'ятовувати нову лексику, але коли він зіштовхується з мовленнєвою реальністю йому бракує комунікативних навичок. Сучасний світ вимагає уміння вільно спілкуватись з носієм мови, сприймати усний та письмовий потік інформації без ускладнень.

Автентичні документи допомагають вирішити ці питання та розвивати комунікативну компетенцію учня. Тому метою дослідження є визначення доцільності використання автентичних документів на уроках іноземної мови. Мовні знання – це безумовно підґрунтя для подальшого вдосконалення мови,